



## Словесное ударение в речи китайских носителей канадского варианта английского языка

**Д. Т. Артюхова**

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия*

*da\_pozdeeva@mail.ru*

**Аннотация.** В статье рассматриваются ритмические особенности речи особого пласта населения Канады – китайцев, которые представляют собой наиболее многочисленную иноязычную диаспору. Взаимодействие тактосчитающего английского и слогосчитающего китайского языков представляет собой перспективное поле для исследований в области ритма, в частности, с точки зрения локализации словесного ударения. В статье приводятся итоги эксперимента, материалом для которого послужили интервью с китайцами, проживающими на территории Канады. Результаты исследования демонстрируют наличие в речи информантов-китайцев ритмической тенденции, свойственной англоязычному населению Канады.

**Ключевые слова:** канадский вариант английского языка, китайский язык, ритмическая тенденция, словесное ударение

**Для цитирования:** Артюхова Д. Т. Словесное ударение в речи китайских носителей канадского варианта английского языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 1 (895). С. 25–30.

---

Original article

## Word stress in the Speech of Chinese Canadian speakers

**Daria T. Artyukhova**

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia*

*da\_pozdeeva@mail.ru*

**Abstract.** The article deals with the speech rhythm of a particular Canadian population category – Chinese Canadians, who make up the biggest foreign language speaking community in Canada. Interaction of stress-timed English and syllable-timed Chinese offers a wide and perspective field for research of speech rhythm, in particular, the localization of word stress. The article provides the results of the experiment, which dealt with the interviews with Chinese Canadians. The findings show that Chinese Canadians' speech embraces the rhythmic tendency, that is more typical of the Anglophone population of Canada.

**Keywords:** Canadian English, Chinese language, rhythmic tendency, word stress

**For citation:** Artyukhova, D.T. (2025). Word stress in the speech of Chinese Canadian speakers. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 1(895), 25–30. (In Russ.)

## ВВЕДЕНИЕ

В работах, предшествующих настоящему исследованию, в фокусе внимания оказывалась речь жителей Канады, для которых английский и / или французский язык является родным [Поздеева, 2017; Pozdeeva, Shevchenko, Abyzov, 2019]. Тем не менее, объемный пласт населения страны составляют иммигранты, рассредоточенные по всем крупным городам. Они также оказывают влияние на формирование произносительных норм канадского варианта английского языка.

Новизна настоящей работы заключается в том, что в ней впервые предпринимается попытка изучить речь китайских жителей Канады с точки зрения локализации словесного ударения. Особый интерес представляет тот факт, что типологически английский и китайский языки относятся к двум различным группам – к тактосчитающей и слогосчитающей соответственно, вследствие чего принципы выделенности элементов речи могут различаться. Помимо этого, необходимо также принимать во внимание социо-демографические факторы. Ниже представлен краткий обзор этапов китайской иммиграции и статуса китайского языка. Он позволяет оценить современное положение китайских жителей Канады.

Подтверждением широко распространенного мнения о том, что Канада является страной иммигрантов, являются статистические данные регулярно проводимой переписи населения. Одним из параметров, включенных в анкеты, является язык, на котором гражданин страны «говорит дома» («*language spoken at home*»), помимо официально закрепленного английского и / или французского. По результатам переписи, проведенной в 2011 году, самую многочисленную группу составляют носители романских языков (испанского, португальского, итальянского), на втором месте – представители индоиранской языковой группы (панджаби и хинди), а на третьем – иммигранты, для которых родными являются диалекты китайского языка (кantonский и мандаринский). К 2021 году картина распределения языков существенно изменилась. По последним данным, для 4,6 млн канадцев (12,7 % всего населения) английский или французский не являются родным языком. И на первом месте по количеству говорящих – носители китайского языка: 530 тысяч носителей диалекта мандарин и 390 тысяч – кantonского диалекта. С географической точки зрения, наибольшее количество мигрантов из Китая локализованы в Торонто (Онтарио), Ванкувере (Британская Колумбия) и Галифаксе (Новая Шотландия). Таким образом, отчетливо вырисовывается тенденция к распространению китайского языка

в Канаде и, как следствие, к усилению межъязыковой интерференции.

Первые переселенцы из Китая появились в Канаде в 1788 году [Chan, 1982]. К 1860 году в Британской Колумбии насчитывалось уже порядка 6–7 тыс китайцев, которые прибывали непосредственно из Гонконга. Нехватка недорогой рабочей силы во многих канадских провинциях способствовала увеличению потока иммигрантов из Азии, и к 1921 году представители Китая расселились по всей стране, но большинство из них оседали в Британской Колумбии (59 %) и Онтарио (14 %) [Li, 1998].

В 1923 году был издан закон о китайской иммиграции, запрещавший въезд на территорию Канады этническим китайцам, за исключением официальных лиц, предпринимателей и студентов. Этот закон повлек за собой не только резкое уменьшение количества китайского населения (34672 чел.), но и множественные региональные и муниципальные акты, ограничивающие их права и свободы. Закон был аннулирован в 1947 году, что способствовало возобновлению роста китайской общины. Начиная с 1970-х годов вектор иммиграционной политики Канады был обусловлен ее ориентированностью на социо-демографическое и экономическое развитие, а также учитывал ситуацию на рынке труда, в результате чего в Канаду прибывали не только китайцы, нуждающиеся в работе, но и более состоятельные представители среднего и высшего классов.

Нельзя оставить без внимания и гендерное распределение носителей китайского языка в Канаде. Особенности иммиграционной политики способствовали тому, что до 1980-х годов в стране практически отсутствовали представители женского пола. Например, в 1902 году в Ванкувере из более чем двух тысяч китайцев было лишь 27 женщин. После 1981 года ситуация стала более сбалансированной, тем не менее китайцы-мужчины занимали более прочное место в общественной жизни страны. На сегодняшний день все представители китайской нации имеют одинаковый доступ к образованию и участию в различных сферах жизни, тем не менее многие исследователи отмечают, что даже наличие университетской степени и качественного образования не гарантирует продвижения в карьере без высокого уровня владения английским или французским языком [Thompson, 1989].

Возвращаясь к вопросу о статусе и соотношении ролей английского / французского и китайского языков, мы снова опираемся на данные, полученные в ходе переписи населения в Канаде: 67 % китайцев дома общаются на своем родном языке. Поздние мигранты желают сохранить уровень владения родным языком и в качестве культурного

наследия, и с учетом возрастающей роли Китая на мировом экономическом рынке. Своеобразная «поддержка» китайского языка проявляется в различных сферах общественной жизни: в мегаполисах стремительно увеличивается количество СМИ, выходящих на китайском языке, а в Британской Колумбии, где в настоящее время локализовано наибольшее число китайских мигрантов, существует много школ, в которых образовательный процесс ведется на китайском языке. Бесспорно, дети китайских мигрантов, рожденные в Канаде, используют преимущественно английский язык, но они стремятся поддерживать владение китайским языком на высоком уровне как дань уважения семейным традициям.

В рамках настоящего исследования была поставлена задача изучить речь китайских носителей канадского варианта английского языка с точки зрения локализации словесного ударения. В предыдущих работах подробно изучались ритмические тенденции в речи канадцев, которых удалось разделить на три экспериментальные группы: 1) англофоны, для которых английский является родным языком; 2) франкофоны-билингвы, которые лучше владеют французским, чем английским; 3) аллофоны, представленные мигрантами, для которых английский является иностранным языком [Поздеева, 2017; Pozdeeva, Shevchenko, Abyzov, 2019]. На наш взгляд, наименее изученной оказалась последняя группа информантов, поэтому представляется необходимым более подробно рассмотреть тенденции, характерные для представителей этой группы. В частности, была предпринята попытка выявить тенденции постановки словесного ударения в речи китайских носителей канадского английского.

### МЕТОДОЛОГИЯ

Настоящим исследованием мы продолжаем работу по изучению локализации словесного ударения в речи жителей Канады. Результаты экспресс-опроса показали, что в речи англофонов наиболее ярко выражены тенденции к постановке третичного ударения в многосложных словах, франкофоны-билингвы ориентируются в основном на британские нормы акцентуации, в то время как речь аллофонов демонстрирует американские нормы постановки ударения [Поздеева, 2017]. Эти данные симптоматически отражают расслоение внутри канадского населения. С одной стороны, в речи представителей англофонного населения часто проявляются типично канадские черты, что может быть связано с их подсознательным желанием не следовать ни британским, ни американским произносительным стандартам, таким

образом самоидентифицируясь в англофонном мире. С другой стороны, франкофоны-билингвы ориентируются на британские произносительные стандарты, которые были привиты им в школе. И, наконец, значительная часть населения представлена иммигрантами, которые подвержены американскому влиянию в силу широкого распространения американского английского в мировой развлекательной индустрии (фильмы и музыка).

Для проведения эксперимента мы отобрали восемь интервью (неподготовленная речь) с китайскими жителями Канады, носителями двух диалектов китайского языка (кантонский и мандаринский). Все участники интервью – мужчины достаточно преклонного возраста (1920–1925 годов рождения), на момент записи интервью (2011–2012) всем участникам было порядка 90 лет. Большинство информантов рассказывали о переезде в Канаду, о своих предках, об опыте участия в военных действиях 1939–1945 годов. Общая продолжительность исследуемой звучащей речи – 109 минут. Все интервью входят в сборник «Chinese Canadians», находящийся в открытом доступе медиатеки университета Британской Колумбии (University of British Columbia Open Library).

В первую очередь для проведения эксперимента мы обратились к списку слов (ок. 1400), отражающих британо-американские различия в постановке словесного ударения [Бурая, 2010]. К сожалению, в силу низкой частотности употребления, слов из этого списка в речи информантов обнаружено не было. Такой результат можно объяснить, во-первых, тем, что для информантов английский язык не является родным: хотя они и прожили большую часть своей жизни в англоговорящей стране, никто из них не имеет высшего образования, и большинство работало в сфере услуг, что говорит об ограниченности словарного запаса. Во-вторых, необходимо принимать во внимание специфическую тематику беседы (воспоминания из молодости), и, в-третьих, преклонный возраст информантов.

На следующем этапе исследования мы сегментировали трехсложные слова для проведения аудиторского анализа. Выбор именно трехсложных слов объясняется тем, что ранее наиболее очевидные различия в тенденциях локализации ударения были выявлены именно в этом сегменте; в речи англофонов проявилась ритмическая тенденция, которая локализует главное ударение на первом слоге и ритмическое – на последнем.

Общеизвестно, что лексический состав английского языка представлен в большей степени одно- и двусложными словами. В отобранных нами интервью трехсложные слова составляют 2,5 % от общего числа слов в речи (289 из 11657). Кроме

Таблица 1

РАЗЛИЧИЯ В АКЦЕНТУАЦИИ СЛОВ  
CHINESE CANADIAN vs. STANDARD CANADIAN

| Слово          | Акцентная модель |                   |
|----------------|------------------|-------------------|
|                | Chinese Canadian | Standard Canadian |
| Vancouver      | '_--             | '_--              |
| September      | '_--             | '_--              |
| grandfather    | '_--             | '---              |
| Canada         | '_--             | '---              |
| Japanese       | '_--             | '_--'             |
| submarine      | '---             | '_--'             |
| understand     | '_--             | '_--'             |
| technician     | '_--'            | '_--'             |
| personnel      | '_--             | '_--'             |
| legalized      | '_--             | '---              |
| Chinatown      | '_--             | '---              |
| volunteer      | '_--             | '_--'             |
| complement (n) | '_--'            | '---              |
| Cantonese      | '_--             | '_--'             |

того, трехсложные слова составляют самую объемную группу многосложных слов, поэтому тенденции, обнаруженные внутри нее, могут аналогично работать и для четырех- и пятисложных слов.

По итогам аудиторского анализа было установлено, что для всех трехсложных слов, встречающихся в речи восьми информантов, актуальными являются семь акцентных моделей: 1) главное ударение локализовано на первом слоге, ритмическое – на втором; 2) главное ударение локализовано на первом слоге, ритмическое – на третьем; 3) главное ударение локализовано на первом слоге, ритмическое – на втором слоге; 4) главное ударение локализовано на втором слоге; 5) главное ударение локализовано на третьем слоге, ритмическое – на первом; 6) главное ударение локализовано на втором слоге, ритмическое – на первом; 7) главное ударение локализовано на первом слоге, ритмические – на втором и третьем (см. рис. 1).

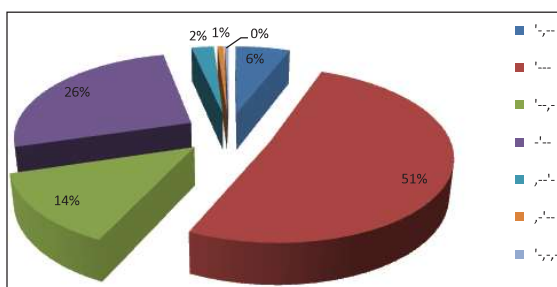


Рис. 1. Распределение трехсложных акцентных моделей

## РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ

Как следует из приведенной выше диаграммы, наиболее частотными в исследуемой речи являются акцентные модели с главным ударением на первом слоге, а также с ритмическими посттоническими ударениями. В меньшем количестве слов встречаются модели с главным ударением на втором слоге, а также с ритмическим предтоническим ударением на первом слоге. Самый редкий случай – употребление слова 'Can,to,nese, где модель с двумя ритмическими ударениями проявилась преимущественно из-за желания говорящего выделить все слово за счет отчетливого произнесения каждого слога.

В целом, данная ситуация с распределением акцентных моделей отражает, главным образом, общеанглийскую рецессивную тенденцию, при которой основное ударение тяготеет к началу слова [Vassilyev, 1970]. Помимо этого, нам удалось выявить слова, в которых акцентные модели не совпадают с традиционными канадскими (табл. 1).

Исходя из данных таблицы мы можем выявить несколько тенденций, характерных для китайских носителей канадского варианта английского языка. Практически все слова, отраженные в таблице 1, неоднократно встречались в речи разных информантов с указанными акцентными моделями, поэтому речь идет не об однократном употреблении конкретной акцентной модели, которое может быть обусловлено контекстом или положением внутри синтагмы, а, скорее, объективных векторах развития Chinese Canadian English.

Общим для всех отображенных выше слов является тяготение главного ударения к началу слова, а также наличие ритмического ударения. В двух случаях, когда главное ударение локализовано на другом слоге, происходит следующее: в слове *technician* появляется предтоническое ритмическое ударение, главное в обоих вариантах локализовано на втором слоге, а в слове *complement (n)* происходит зеркальная замена ударений: на месте главного

ударения в китайском варианте появляется ритмическое, в то время как главное сдвигается на последний слог.

Подобного рода замена происходит в словах *Vancouver, September*: на месте главного ударения на втором слоге локализуется ритмическое, а главное занимает начальную позицию в слове. Полная зеркальная замена ударений наблюдается в словах *Japanese, understand, personnel, volunteer*, где главное ударение расположено на первом слоге, а ритмическое посттоническое – на последнем. Ранее такая модель рассматривалась как характерная скорее для канадского варианта, нежели для британского и американского. Поэтому возможно, что в данном случае мы сталкиваемся как раз с локализацией главного и ритмического ударений. Она реализуется по принципу аналогии с общеканадскими тенденциями. Такая же модель наблюдается и в словах *Canada, legalized, Chinatown*, с той лишь разницей, что в канадском английском эти слова имеют лишь главное ударение, в китайском же варианте они получают посттоническое ритмическое ударение на последнем слоге. В слове *grandfather* ритмическое ударение локализуется на втором слоге – очевидно, причиной здесь служит морфологический состав слова. И единственный случай, где в китайском варианте ритмическое ударение отсутствует – это *submarine* с главным ударением на первом слоге.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Несмотря на то, что большинство трехсложных слов, отсегментированных для проведения эксперимента, представлены с акцентными структурами, в которых отсутствует ритмическое ударение,

в речи информантов неоднократно встречаются также ритмические акцентные структуры. Однако с типологической точки зрения английский и китайский языки попадают в разные группы – тактосчитающий и слогосчитающий соответственно, поэтому китайскому языку свойственна большая изохронность, т. е. все слоги или морфемы обладают примерно одинаковой длительностью вне зависимости от степени выделенности [Сокорева, Шевченко, 2022; Шевченко, Сокорева, 2021]. Английскому же свойственна схожая длительность акцентных групп, поэтому обнаруженная у китайских носителей канадского языка ритмическая тенденция говорит о том, что их речь, а именно ее ритмический аспект, ассимилируется и подстраивается под стандартный канадский вариант английского языка. Полученные данные не соответствуют результатам экспресс-опроса, где для группы информантов-аллофонов была обозначена ориентированность на американские произносительные нормы. Такой результат можно объяснить тем, что информанты, чья речь была отобрана для исследования, большую часть жизни провели в Канаде, и, соответственно, по мере освоения языка ориентировались на речь, которая их окружала, что в очередной раз подтверждает наличие специфической канадской ритмической тенденции в локализации словесного ударения.

В качестве перспективы настоящего исследования авторы рассматривают возможность проведения акустического анализа речи китайских носителей английского языка с целью установления акустических ключей, за счет которых происходит выделение ударных слогов. Кроме того, интерес представляет изучение речи более молодого поколения китайцев, которые родились в Канаде и изначально были окружены двумя языками – английским и китайским.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Поздеева Д. Т. Канадская идентичность в словесном ударении // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. Вып. 3 (771). С. 67–79.
2. Pozdeeva D., Shevchenko T., Abyzov A. New Perspectives on Canadian English Digital Identity Based on Word Stress Patterns in Lexicon and Spoken Corpus // SPECOM 2019, LNAI 11658 / Ed. by A. A. Salah et al. Springer Nature Switzerland AG 2019. 2019. P. 401–413.
3. Chan B. Gold mountain: The Chinese in the new world. Vancouver: New Star Books, 1982.
4. Li P. S. The Chinese in Canada. Toronto: Oxford University Press, 1998.
5. Thompson R. H. Toronto's Chinatown. New York: AMS Press, 1989.
6. Бурая Е. А. Акцентуация в британском и американском вариантах английского языка: конвергенция или дивергенция? // Фонетика и фонология дискурса. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Языкознание. 2010. Вып. 1 (508). С. 23–41.
7. Vassilyev V. A. English Phonetics. A Theoretical Course. Moscow: Higher School Publishing House, 1970.

8. Сокорева Т. В., Шевченко Т. И. Фонетические параметры когнитивной обработки текстовой информации: чтение вслух на китайском, английском и русском языках // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 1 (856). С. 113–118.
9. Шевченко Т. И., Сокорева Т. В. Просодический аспект трингвизма у русских и китайских обучающихся (на материале чтения) // Фонетическая рапсодия 2021: межвузовский сборник научных трудов / под ред. Г. М. Вишневской. Иваново: Ивановский государственный университет, 2021. С. 228–232.

## REFERENCES

1. Pozdeeva, D. T. (2017). Canadian identity in word stress. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 3(771), 67–79. (In Russ.)
2. Pozdeeva, D., Shevchenko, T., Abyzov, A. (2019). New Perspectives on Canadian English Digital Identity Based on Word Stress Patterns in Lexicon and Spoken Corpus. In Salah, A. A. et al. (Eds.), SPECOM 2019, LNAI 11658 (pp. 401–413). Springer Nature Switzerland AG.
3. Chan, B. (1982). Gold mountain: The Chinese in the new world. Vancouver: New Star Books.
4. Li, P. S. (1998). The Chinese in Canada. Toronto: Oxford University Press.
5. Thompson, R. H. (1989). Toronto's Chinatown. New York: AMS Press.
6. Buraya, E. A. (2010). Accentuation in British and American English: convergence or divergence? Vestnik of Moscow State Linguistic University. Linguistics, 1(580), 23–41. (In Russ.)
7. Vassilyev, V. A. (1970). English Phonetics. A Theoretical Course. Moscow: Higher School Publishing House.
8. Sokoreva, T. V., Shevchenko, T. I. (2022). Phonetic parameters of cognitive processing of text information: reading in Chinese, English and Russian. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 1(856), 113–118. (In Russ.)
9. Shevchenko, T. I., Sokoreva, T. V. (2021). Prosodic aspect of trilingualism in Chinese and Russian speakers (based on reading). In Vishnevskaya, G. M. (Ed.), Foneticheskaya rapsodia 2021 (pp. 228–232): Interuniversity collection of scientific papers. Ivanovo: Ivanovo State University. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

### Артюхова Дарья Тимуровна

кандидат филологических наук

доцент кафедры фонетики английского языка факультета английского языка

Московского государственного лингвистического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

### Artyukhova Daria Timurovna

PhD (Philology)

Associate Professor at the Department of English Phonetics

Faculty of English, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию  
одобрена после рецензирования  
принята к публикации

27.11.2024  
18.12.2024  
09.01.2025

The article was submitted  
approved after reviewing  
accepted for publication